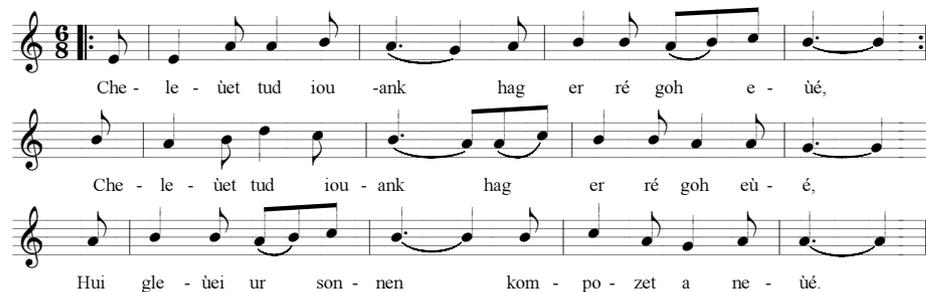


Mari Loueis

Marie-Louise

CD 1 n° 19



Che - le - ùet tud iou - ank hag er ré goh e - ùé,
 Che - le - ùet tud iou - ank hag er ré goh eù - é,
 Hui gle - ùei ur son - nen kom - po - zet a ne - ùé.

1

Cheleuet, tud iouank hag er ré goh eùé,
 Hui gleùei ur sonnen komposet a neùé.

2

Hui gleùei ur sonnen komposet a neùé,
 Saùet ziar deu zen fidel en hum garé.

3

Disul de gendavé, deùantér er galon,
 É kleùet er liher é lén get er person.

4

É kleùet er person é len en ordonnans
 E zo deit er blé-men aberh er Roué a Frans.

5

Ne oé ket oah achiù a lénein er liher,
 Oeit en dén iouank hont ér méz ag en ilis.

6

Oeit en dénig iouank hont ér méz ag en ilis,
 Hras ur sel d'er verret, huélas Mari Loueis.

7

– “Arsa, Mari Loueis, hum guitat e zo red
 Ha monet d'en armé èl m'é ma kommandet.

1

*Ecoutez jeunes gens et les vieux aussi,
 Vous entendez une chanson composée récemment.*

2

*Vous entendrez une chanson récemment composée
 Sur deux jeunes gens qui s'aimaient fidèlement.*

3

*Dimanche avant midi, le cœur se fendait
 En entendant la lettre que lisait le recteur.*

4

*En entendant le recteur lire l'ordonnance
 Arrivée cette année de la part du Roi de France.*

5

*Il n'avait pas fini de lire la lettre
 Que ce jeune homme sortait de l'église.*

6

*Ce jeune homme sortit de l'église
 Jeta un regard sur le cimetière, vit Marie-Louise.*

7

*– “ Eh bien voilà ! Marie-Louise, il nous faut nous quitter
 Et aller à l'armée comme il est ordonné.*

8
Dalhet, Mari Loueis, é hran d'oh a brezant :
Ur bizeu eur milén aveit hou tiamant.

9
– Petra enta, den iouank, hag é et d'em huitat
Emb laret tra erbet na d'hou mam na d'hou tad.

10
Hou tud e vo ér gér e vo ol seuetoh *
Ne houieint émen é et, petra arriuei genoh"

11
En dénig iouank hont, p'océ arriù én armé,
Oé joéius ha koutant é chervijein er Roué.

12
Oé joéius ha koutant é chervijein er Roué
Pe vé[hé] Mari Loueis get hou ino eùé.

13
Mari Loueis d'hé hambr e geméras kant skouid
Hag e ia de Borh Loueis de chancein a habit.

14
– “ Bonjour d'oh, kapitén, hui eùé kommandant,
Engaj't ket ur soudard é blein hou rejimant ?”

15
– Me engaj ur soudard é blein me réjmant
Mar dé ur pautrig net hag ur pautrig vaillant.”

16
D'hobér en exselsis, Mari Loueis, pe dé
Dan un habit soudard na dén n'hé hanaùé.

17
Dan un habit soudard hañi n'hé hanaùé
Hi renkontras hé dous, hé dous, hé haranté.

18
Hi renkontras hé dous, hé dous, hé haranté
Hag hi er gouennas de gamarad gulé.

19
Ben ma oé bet seih vlé é chervijein er Roué
Aveit monet d'er gér houlennas é gonjé.

20
– “ Eutru, me hapitén, greit * hu dein me honjé,
Kani * me hamerad, èl me hani eùé.

21
– Nepas, soudard iouank, hou konjé n'hou po ket
Aveit en engaj'ment dès ket konjé erbet.

8
*Tenez, Marie-Louise, je vous fait présent
D'un anneau d'or jaune en guise de promesse.*

9
*– Comment donc, jeune homme, vous allez me quitter
Sans rien dire à votre mère ni à votre père.*

10
*Vos parents qui seront chez eux seront tous inquiets pour vous,
Ils ne sauront où vous allez ni ce qui vous arrivera.”*

11
*Ce jeune homme, en arrivant à l'armée,
Était joyeux et content de servir le Roi.*

12
*Était joyeux et content de servir le Roi
Si Marie-Louise y avait été présente aussi.*

13
*Marie-Louise, dans sa chambre, prit cent écus
Et se rendit à Port-Louis changer d'habit.*

14
*– “ Bonjour Capitaine, à vous aussi Commandant,
Engageriez-vous un soldat à la tête de votre régiment ?*

15
*– J'engage un soldat à la tête de mon régiment
Si c'est un garçon correct, et un garçon courageux.”*

16
*Pour faire l'exercice, quand Marie-Louise allait
Sous un habit de soldat, personne ne la reconnaissait.*

17
*Sous un habit de soldat, personne ne la reconnaissait;
Elle rencontra son fiancé, son fiancé, son amour.*

18
*Elle rencontra son fiancé, son fiancé, son amour
Et elle le réclama comme voisin de chambrée.*

19
*Quand elle eut passé sept ans à servir le Roi,
Pour rentrer chez elle, demanda congé.*

20
*– “ Monsieur mon capitaine, donnez-moi congé,
Celui de mon camarade tout comme le mien.*

21
*– Non point, jeune soldat, vous n'aurez point congé,
Pour un engagement, il n'y a pas congé.*

22

– Me n'en don ket ur pautr, me zo Mari Louis
E zo seih vlé antér é chervijein er Roué."

23

P'oent én hent é monet, én hent pras é kerret,
– " Mé huel duhont, 'mé ean, er gér a Borh Loueis.

24

Me huél duhont, 'mé ean, er gér a Borh Loueis,
Léh ma'm boé guéharal men dous Mari Loueis.

25

– Hou tous Mari Loueis dès ket é Porh Loueis
É ma seih vlé antér é chervijein er Roué.

26

É ma seih vlé antér é chervijein er Roué
Genoh hui memb é oé de gamarad gulé.

27

– Perek Mari Loueis, pé[s] ket laret d'ain mé ?
N'em behé ket hou lausket d'hober en exselsis !

28

– Nepas, dénig iouank, n'em bé ket laret d'oh
Er soudarded aral devé[hé] hreit goaib anoh.

29

– Damb ni, Mari Loueis, ha damb bean mad d'er gér
De gavouit er person ha m'ar bé én ilis.

30

– Bonjour, eutru person, ch'tu ni deit d'hou kavouit,
D'houiet ma oes permission d'aliansein pautred.

31

– Red mat vo d'ain mé skriü ur lihér de Huénéed,
De gavouit permission d'aliansein pautred.

32

– Me, nen don ket ur pautr, me zo Mari Louis
Gañnet én hou parrez, badéet 'n'hou iliz.

33

Me zo Mari Louis, rouannez en ol verhied,
Prezeget a nehi ér puar horn ag er bed."

* *seuetoh* = *soéhet d'oh*

* *greit* = *reit*

22

– *Je ne suis pas un garçon, je suis Marie-Louise*
Depuis sept ans et demi à servir le roi."

23

Quand ils furent en chemin, marchant sur la grande route,
– *" Je vois là-bas, dit-il, la ville de Port-Louis.*

24

Je vois là-bas, dit-il, la ville de Port-Louis,
Là où j'avais autrefois ma fiancée Marie-Louise.

25

– *Votre fiancée Marie-Louise n'est pas à Port-Louis,*
Elle est depuis sept ans et demi à servir le roi.

26

Elle est depuis sept ans et demi à servir le roi.
Avec vous comme voisin de chambrée.

27

– *Pourquoi, Marie-Louise, ne m'avez-vous pas dit ?*
Je ne vous aurais pas laissée faire les exercices !

28

– *Non point, jeune homme, je ne vous ai pas dit,*
Les autres soldats se seraient moqués de vous.

29

– *Allons, Marie-Louise et allons très vite chez nous*
Pour aller voir le recteur s'il est dans l'église.

30

– *Bonjour Monsieur le recteur nous sommes venus vous trouver*
Pour savoir si vous avez la permission d'unir des garçons.

31

– *Il me faudra bien écrire à Vannes*
Pour obtenir la permission d'unir des garçons.

32

– *Je ne suis pas un garçon, je suis Marie-Louise*
Née dans votre paroisse, baptisée dans votre église.

33

Je suis Marie-Louise, reine de toutes les filles,
Célèbre aux quatre coins du monde."

* *kani* = *hani*

* *hreit*: lire «*greit*» ou «*groeit*»

1069 - Mari lous eizh bloaz en arme gant he galant

Cette histoire d'une fille engagée à l'armée pendant huit ans afin de rester près de son ami a du toucher les gens puisqu'on la retrouve tant en Vannetais (Pluvigner, Ploemeur, Plouhinec?, Le Croisty...) qu'en Léon (Morlaix, Taulé), tant au XIXème qu'au XXIème siècle.

Une même histoire, sans ambiguïté possible, exprimée parfois avec des textes sensiblement différents.

Ces engagements pour 7 ou 8 ans font automatiquement penser aux guerres napoléoniennes. Il reste aux historiens à nous retrouver quelle Marie-Louise a bien pu ainsi passer sept ans en tant que «dragon»...

Mari Lousis 33

Che. l'ou. et tud iouank hag er re' goh eiz' d' che. Eiz' tud iou-
 ank .hag er re' goh eiz' d' che. l'ou. et tud iouank hag
 er re' goh eiz' d' che. l'ou. et tud iouank hag

1
 Che. l'ou. et tud iouank hag er re' goh eiz' d' che. l'ou. et tud iouank hag
 Hui gleisi ur sommen kompradet a neizi

2
 Hui gleisi ur sommen kompradet a neizi (ten)
 Santet gant den gant fidel er henn gant.

3
 Disut de gendave' dehautei er galon
 & klei'et er leher i' leiz' get er ferson

4
 & klei'et er ferson i' ten ur ordonnance
 & go deit er blo'emen aberk er Roue a Frans

5
 Ho' ve' kef oad achise' a l'entis er leher
 Oad er den iouank hont er meiz ag er ilis

6
 Oad er den iouank hont er meiz ag er ilis
 Hui ur sel d'ur verdet, hui ur sel d'ur verdet.

7
 Hui, Mari Lousis, hui gant e go red
 Ha munt d'ur enni' et munt ma kommandet

8
 D'ur, Mari Lousis, e hant d'ur a bregant
 Ur bregant er m'leiz' auz' hui kommandet

9
 Petra erit, den iouank, hag i' el d'ur heiz'et,
 bunt l'ou. et tud iouank hag er re' goh eiz' d' che. l'ou. et tud iouank hag